

السياسات الثقافية في المنطقة العربية Cultural Policy In The Arab Region

النشرة البريدية الالكترونية الشهرية
Monthly e-Newsletter
اذار 2018 | March 2018

News of Cultural Policy

أخبار السياسات الثقافية

Lebanon: Ancient Statues Stolen During Civil War Retrieved

لبنان: استعادة تماثيل أثرية مسروقة منذ فترة الحرب الأهلية



The Lebanese Ministry of Culture has announced that from February 2017 the National Museum in Beirut will be exhibiting five antique marble statues which were stolen during the Lebanese Civil War.

Three of the statues were recovered from the United States through the Metropolitan Museum of Art in New York, one was retrieved from Germany, and the last was found at the Port of Tripoli in Lebanon. All the statues date back to the 5th and 6th centuries BC; they were originally discovered during excavation projects in Sidon between 1963 and 1978 before being moved to a

أقامت وزارة الثقافة اللبنانية معرضاً خاصاً في المتحف الوطني في بيروت خلال شهر شباط/ فبراير 2018 عرضت خلاله خمسة تماثيل رخامية أثرية كانت مسروقة خلال فترة الحرب الأهلية في لبنان.

تم استعادة ثلاثة تماثيل من الولايات المتحدة الأمريكية عبر متحف متروبوليتان في نيويورك وتمثال من ألمانيا تم رصده عبر أحد المعارض الفنية، أما خامس القطع فقط تم ضبطه في ميناء طرابلس في لبنان مؤخراً. تعود جميع التماثيل إلى

<p>storage facility in Byblos, where they went missing in 1981.</p> <p>Over 500 documented artifacts have been stolen over the course of modern Lebanese history; very few of these have ever been recovered.</p>	<p>القرنين الخامس والسادس قبل الميلاد، وكانت قد وجدت خلال حفريات في مدينة صيدا جنوب لبنان بين عامي 1963 و1978 قبل أن يجري نقلها إلى مستودع في مدينة جبيل حيث فقدت من هناك عام 1981.</p> <p>يُذكر أن هناك أكثر من 500 قطعة أثرية مسروقة عبر تاريخ لبنان الحديث ولم يتم استعادة إلا القليل منها.</p>
<p>Egypt: Zawya Cinema Continues Screening <i>The Insult</i> despite Protests</p>	<p>مصر: سينما زاوية تستمر بعرض القضية رقم 23 رغم دعوات المقاطعة</p>
	
<p>Egypt's Zawya Cinema continued to screen Ziad Doueiri's film <i>The Insult</i> throughout February 2018 despite a boycott movement in Egypt. Protestors have accused Doueiri, the director, of "normalising relations with Zionist authorities" as parts of Doueiri's previous work, <i>The Attack</i>, were filmed in Israel with Israeli cooperation and technical assistance – a move viewed as unacceptable by BDS (Boycott, Divestment, & Sanctions) groups in Lebanon, Palestine, Tunisia, and Egypt. Rami Sha'ath, a BDS spokesperson, responded to Zawya Cinema's statement on the matter by saying that boycotting Doueiri's work would serve as "punishment." The Zawya statement explains its decision to keep screening the film, writing, "A cornerstone of the BDS strategy is that it does not target individuals.. To read more, please click here.</p>	<p>استمرت سينما زاوية في مصر بعرض الفيلم اللبناني القضية رقم 23 للمخرج زياد دويري رغم دعوة حركة المقاطعة في مصر بوقف عرضه خلال شهر شباط/ فبراير 2018 بدعوى اتهام مخرجه زياد دويري بالتطبيع مع الكيان الصهيوني حين أقدم قبل بضعة أعوام على تصوير أجزاء من فيلمه السابق الصدمة داخل الكيان الصهيوني وبتعاون فني وتقني إسرائيلي، الأمر الذي رآته حركات المقاطعة في عدد من البلدان العربية مثل لبنان وفلسطين وتونس ومصر تطبيعاً صريحاً مع الكيان الصهيوني يستوجب منع عرض جميع أفلام دويري "عقاباً له" وفق ما قاله رامي شعث، عضو حركة مقاطعة إسرائيل BDS، رداً على البيان الصادر عن سينما زاوية وفيه تشرح السينما أسباب استمرارها في عرض الفيلم، والذي ورد فيه:</p>

	"من أساسيات استراتيجية حركة مقاطعة إسرائيل هو عدم استهداف الأفراد. لكنها.. لقراءة المزيد يرجى الضغط هنا ."
Egypt: The Egyptian Actors' Syndicate Reviews Regulations on Dancing in Public Venues	مصر: نقابة المهن التمثيلية تعيد تنظيم مهنة الرقص في الأماكن العامة في مصر

شروط الرقص في مصر

مواصفات بدلة الرقص

تغطية الثلث الأسفل من الصدر

ارتداء بنطلون قصير أسفل تنورة البدلة

عدم كشف العورات

حجب الصرة

شروط مزاوله المهنة للأجانب:

- الحصول على تصريح بالإقامة في البلاد
- موافقة وزارة القوى العاملة
- موافقة الرقابة على المصنفات الفنية
- موافقة شرطة الاداب
- موافقة جهاز الأمن الوطني

شروط مزاوله المهنة للمصريات:

- الحصول على عضوية نقابة المهن التمثيلية
- إخطار النقابة بمكان العمل الحالي
- استخراج الموافقة بمزاوله المهنة من هيئة الرقابة على المصنفات
- الحصول على ترخيص من وزارة الثقافة
- في حالة العمل بالخارج لا تزيد المدة عن شهر



إعداد: محمد سعد

In February 2018, the Egyptian Actors' Syndicate

أعلنت نقابة المهن التمثيلية خلال شهر شباط/ فبراير 2018

<p>announced it would be reviewing the rules governing dancing in public venues in Egypt, both for citizens and foreigners. To perform, dancers must be members of the syndicate and receive permission from qualifying bodies at the Supreme Council of Culture and a license from the Ministry of Culture which specifies the permitted public venue.</p> <p>A guideline to what clothing dancers are permitted to wear (specifying what parts of the body must remain covered) has also been published. A list of additional specifications is attached.</p> <p>The change in law followed the recent arrest of a Russian dancer who was accused of “incitement to immorality” because of her outfit.</p>	<p>عن القوانين النازمة لمهنة الرقص في الأماكن العامة في مصر للمواطنات المصريات أو للأجانب. حيث ينبغي للراقصة أن تكون عضواً في نقابة المهن التمثيلية وأن تحصل على موافقة بمزاولة المهنة من هيئة الرقابة على المصنفات، فضلاً عن ضرورة الحصول على ترخيص من إدارة التراخيص في وزارة الثقافة والذي يتضمن تحديداً لأماكن العمل.</p> <p>كما تم نشر المواصفات المحددة الواجب توفرها في بدلات الرقص وفقاً للقانون والتي تتضمن تحديداً للمساحات والمناطق من الجسد المسموح بكشفها وتلك الواجب سترها فضلاً عن تفاصيل دقيقة حول أي نقاط أخرى ذات صلة.</p> <p>جاء إعادة نشر هذه القوانين في مصر مؤخراً بعد واقعة إلقاء القبض على راقصة روسية تعمل في مصر واتهامها بـ "التحريض على الفسق" وبارتدائها لبدة رقص مخالفة للقوانين المعمول بها.</p>
<p>Sudan: Joint Projects Follow Digitisation of Sudanese Heritage</p>	<p>السودان: مشاريع مشتركة قيد التنفيذ لرقمنة وحفظ التراث بالسودان</p>
	
<p>On 12th and 13th 2018, the Sudanese Ministry of Culture conducted a workshop entitled “Casting Light on the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage 2003 and its Execution in Kordofan and the Blue Nile”. The</p>	<p>عقدت وزارة الثقافة في السودان ورشة عمل بعنوان "إلقاء الضوء على اتفاقية صون التراث الثقافي غير المادي لسنة 2003 وتنفيذها بولايات كردفان والنيل الأزرق" خلال يومي</p>

<p>workshop is part of a collaboration between the Ministry of Culture, UNESCO, and the Institute of African and Asian Studies, with several activist groups and individuals in Sudan involved. Meanwhile, the Ministry of Culture is also working to digitise the country's heritage through the National Culture Programme, led by the National Integrated Group, which comprises Africa City of Technology (part of the Ministry of Higher Education and Scientific Research), the National Records Office, the University of Khartoum, and the University of Sudan in addition to the British Council (which is supporting the project), the University of Liverpool, and the University of London.</p>	<p>12 و 13 شباط/ فبراير 2018. تأتي هذه الورشة ضمن إطار تعاون بين وزارة الثقافة ومنظمة اليونسكو وفريق من خريجي معهد الدراسات الإفريقية والآسيوية وبمشاركة عدد من المنظمات الناشطة في السودان في مجالات التراث إضافة إلى مجموعة من الخبراء الأفراد. وفي سياق آخر لتطبيق الاتفاقية نفسها، تعمل وزارة الثقافة في السودان على رقمنة وحفظ التراث عبر "المشروع الثقافي الوطني" الذي تقوده المجموعة الوطنية المتكاملة والتي تضم مدينة أفريقيا التكنولوجية التابعة لوزارة التعليم العالي والبحث العلمي ودار الوثائق السودانية وجامعتي الخرطوم والسودان عبر مجموعة من الخبراء، بالإضافة إلى المجلس الثقافي البريطاني (داعم المشروع) وجامعتي لندن وليفربول.</p>
<p>Jordan: Economic and Social Council Publishes Its Vision for Culture in Jordan</p>	<p>الأردن: المجلس الاقتصادي والاجتماعي ينشر رؤيته للثقافة في الأردن</p>
 <p>المجلس الاقتصادي الاجتماعي الأردني نحو تمكين المواطنين من المساهمة في صنع القرار</p>	
<p>Jordan's Economic and Social Council (ESC), an advisory group created in 2007 to provide non-constitutionally binding advice to the Jordanian cabinet, recently published a paper entitled <i>Culture in Jordan: The Crisis and Prospects for Development and Change</i>. The 19-page paper diagnoses the level to which cultural life in Jordan is in decline, criticising the lack of a national programme concerned with progress and the country's transition towards what it described as a 'production society and knowledge economy'. The paper stated that</p>	<p>أصدر المجلس الاقتصادي والاجتماعي في الأردن (وهو هيئة استشارية ترمي إلى تقديم مشورة غير ملزمة دستورياً لمجلس الوزراء تأسست عام 2007) مؤخراً ورقة بعنوان المشهد الثقافي في الأردن: الأزمة وآفاق التنمية والتغيير. وصفت الورقة، التي جاءت في 19 صفحة، مستوى الحياة الثقافية في الأردن بالمترجع، وانتقدت غياب مشروع وطني معني بالتقدم والانتقال إلى ما وصفته بمجتمع الإنتاج واقتصاد المعرفة. وجاء في الورقة أنه لا يمكن إحراز نجاح اقتصادي</p>

<p>economic or social success – or indeed any sort of advancement – cannot occur without cultural development that adheres to scientifically-tested and planned methodologies. The paper also pointed at a detrimental shift in Jordanian society towards deeper conservatism, accompanied by a deepened contempt for literature and the arts. Among the paper's recommendations were the importance of creating a survey of contemporary culture in Jordan, including the monitoring of facilities, infrastructure, and cultural institutions, and a survey of cultural values in Jordanian society. The paper also emphasised the importance of developing models for financing art by creating and sustaining funds to support culture and art by encouraging and facilitating collaboration between the private and public sectors. A recent article by Mahmoud Munir in New Arab states: "The most important step outlined in the paper is the creation and support of culture through.. To read more, please click here.</p>	<p>اجتماعي، أو تحقيق التقدّم، من دون تنمية الثقافة ورفدها بخطط علمية مدروسة، كما أشارت الورقة إلى التحوّل السلبي في المجتمع الأردني نحو المزيد من الماضوية والمحافظة، وما صاحب هذا التوجّه من ازدياد للآداب والفنون. ومن التوصيات التي تضمنتها الورقة: ضرورة القيام بمسح للمشهد الثقافي الحالي من رصد للمرافق والبنى التحتية والمؤسسات الثقافية فضلاً عن مسح القيم الثقافية في المجتمع الأردني. أوصت الورقة أيضاً بضرورة تطوير نماذج للتمويل والإنتاج الفني من خلال تأسيس صناديق لدعم الثقافة والفنون بالتعاون بين القطاعين الحكومي والخاص والتأكيد على استدامتها. حول هذه التوصية يكتب الصحفي محمود منير في موقع العربي الجديد: "قد تكون الخطوة الأهم في الورقة تتعلّق بمسألة تمويل المنتج الثقافي عبر.. لقراءة المزيد يرجى الضغط هنا.</p>
<p>Cultural Policy Program News</p>	<p>أخبار برنامج السياسات الثقافية</p>
<p>Seventh Annual Arab Cultural Policies Group (ARCP) Meeting in Beirut</p>	<p>الاجتماع السابع للمجموعة العربية للسياسات الثقافية ينعقد في بيروت</p>
	

Al Mawred Al Thaqafy hosted the seventh ARCP group meeting on 13th and 14th January 2018 in Beirut.

The meeting brought together a number of cultural activists from national policy groups in several Arab countries, including Syria, Lebanon, Palestine, Jordan, Iraq, Egypt, Morocco, Algeria, Mauritania, and Tunisia.


The meeting aimed to assess the work of national cultural policy groups and discuss the challenges faced by these groups in several Arab countries. It also included training in cultural policy advocacy and group work on the UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions 2005 as means of entering cultural policy work. The meeting was part of the Cultural Policy in the Arab Region programme, launched by Al Mawred Al Thaqafy in 2009 to create a database to support planning and cultural cooperation in the region, in addition to introducing mechanisms to develop cultural systems in Arab countries.

نظمت مؤسسة المورد الثقافي الاجتماع السابع للمجموعة العربية للسياسات الثقافية في بيروت يومي 13 و 14 كانون الثاني 2018.

ضم الاجتماع ناشطين ثقافيين وممثلين عن المجموعات الوطنية للسياسات الثقافية في عدة دول عربية (سوريا، لبنان، فلسطين، الأردن، العراق، مصر، المغرب، الجزائر، موريتانيا، تونس).

يهدف هذا الاجتماع إلى تقييم عمل المجموعات الوطنية للسياسات الثقافية، إضافة إلى مناقشة التحديات والصعوبات التي تواجه عمل المجموعات الوطنية في بعض الدول العربية. كما تضمن تدريباً على المناصرة في مجال السياسات الثقافية، وعمل جماعي حول اتفاقية اليونسكو لعام 2005 لحماية وتعزيز تنوع أشكال التعبير الثقافي كمدخل للعمل على السياسات الثقافية.

يأتي هذا الاجتماع ضمن برنامج السياسات الثقافية في المنطقة العربية، الذي أطلقه المورد الثقافي عام 2009 والذي يهدف إلى بناء قاعدة معرفية تدعم التخطيط والتعاون الثقافي في المنطقة، بالإضافة إلى طرح آليات من شأنها تطوير المنظومة الثقافية في الدول العربية.

Research and Reports	أبحاث وتقارير
Cultural Mobility Funding Guide for Artists and Cultural Professionals – Africa	دليل تمويل تنقل الفنانين والفاعلين الثقافيين – إفريقيا
	
<p>Art Moves Africa, the British Council and On the Move released the 2018 edition of the Cultural Mobility Funding Guide for Artists and Cultural Professionals – Africa.</p> <p>The main objective of this cultural mobility funding guide is to provide an overview of the funding bodies and programmes that support the international mobility of artists and cultural operators from Africa and travelling to Africa. It also aims to provide input for funders and policy makers on how to fill the existing gaps in funding for international cultural exchange. In so doing, it hopes to contribute to the development of a more efficient and fair funding system that can ensure more sustainable support of cultural mobility to and from Africa. A total of 128 funding organisations and 195 funding schemes related to Africa are listed in this guide.</p> <p>The impetus for this guide follows from the</p>	<p>بالتعاون بين "أرت موفز أفريقيا" والمجلس الثقافي البريطاني و"أون ذا موف"، أُصدِرَت نسخة عام 2018 من دليل تمويل تنقل الفنانين والفاعلين الثقافيين – إفريقيا.</p> <p>ويتمثل الهدف الرئيسي من الدليل في تقديم عرض عام لجهات وبرامج التمويل التي تدعم تنقل الفنانين والفاعلين الثقافيين من إفريقيا والراغبين في الذهاب إلى إفريقيا. كما يهدف إلى تقديم الرؤى للممولين وصنّاع السياسات حول كيفية سد الثغرات الموجودة حاليًا في حركة التبادل الثقافي الدولية. وبهذا، يأمل الدليل في المساهمة في صياغة نظام تمويل أكثر كفاءة وإنصافًا يكفل دعمًا مستدامًا للتنقل الثقافي من إفريقيا وإليها. ويذكر الدليل 128 منظمة ممولة و195 برنامج تمويل متعلق بإفريقيا.</p> <p>وينطلق هذا الدليل من التوصيات المذكورة في تقرير اليونسكو</p>

recommendations detailed in the [UNESCO Global Report 2018](#) on the implementation of the 2005 Convention on the diversity of cultural expressions. Specifically, the report highlights the importance of fostering fairer access to funding opportunities for artists and cultural workers in the Global South.
To download the guide, please [click here](#).

[العالمي 2018](#) حول تنفيذ اتفاقية تنوع التعبير الثقافي لعام 2005. يركز التقرير، تحديداً، على أهمية الإنصاف في الوصول إلى فرص التمويل للفنانين والفاعلين الثقافيين في دول الجنوب العالمي.
لتنزيل الدليل، يرجى [الضغط هنا](#).



تم تأسيس موقع السياسات الثقافية في المنطقة العربية ضمن إطار برنامج المورد الثقافي "السياسات الثقافية"
The ARCP website was launched as part of the "Cultural Policy" programme led by the organisation Culture Resource (Al Mawred Al Thaqaafi)